

Литература

1. Абрамов В.К. По следу времени. – Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1991. – 304 с.
2. Абрамов К. Пургаз: роман-сказание. – М.: Современник, 1989. – 444 с.
3. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе // Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. – М.: Худож. лит., 1975. – С. 234-407.
4. Федосеева Е.А. Исторический роман Мордовии. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2000. – 48 с.

УДК 81

Р.Е. Шкилев

Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия

КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (НА ПРИМЕРЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению национально-культурного компонента в юридической терминологии. Юридическая терминология является одной из наиболее тесно интегрированных в общелитературный язык терминологических систем. Очевидно, что многие юридические термины выполняют не только номинативную функцию, но и несут в себе культурологическую информацию, воспринимаемую изучающими язык. Изучение особенностей передачи при переводе коннотативного компонента в структуре значения юридических терминов представляет интерес для исследователей. В статье подвергаются рассмотрению наиболее интересные примеры составных терминов, содержащих в семантической структуре образное переосмысление и принадлежащих к различным областям-донорам.

Ключевые слова: юридическая терминология, национально-культурные семы, образное переосмысление, составные термины, семантический перенос.

R.E. Shkilev

Kazan Federal University, Elabuga, Russia

CULTURAL COMPONENT IN THE SEMANTIC STRUCTURE OF TERMINOLOGICAL UNITS (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH AND RUSSIAN LEGAL TERMINOLOGY)

Abstract. This article deals with the cultural aspect of legal terminology. Legal terminology belongs to those terminological systems which are the most deeply integrated into common literary language. It is evident that many legal terms perform not purely nominating function but also contain cultural information which is revealed to language learners. One of the most interesting aspects of the study of terminology is the investigation of the ways of rendering of additional connotations of the meaning of legal terms in the process of the translation into another language. This article focuses on the most interesting examples of compound terms in English and Russian belonging to various donor areas in the semantic structure of which the cultural components is present. The conclusion about human-oriented character of the majority of legal terms is made.

Key words: legal terminology, cultural semes, semantic shift, compound terms, imagery.

One of the most interesting questions for linguists concerning terminology is whether we can treat compound terms with a semantic shift in their structure as an example of revealing ethnic cultural peculiarities of the world vision or they are mere reflection of the existing tendency for economizing language means and the impact of extra-linguistic factors affecting the process of the development of a particular terminological system.

To answer this question one should analyze the inner form of compound terms with transferred meaning, their contemporary terminological meanings and try to define if there are any relevant features indicating that terminological meanings are determined by the peculiarities of the national world view of the native speakers of English and Russian. Is it possible to distinguish in the semantic structure of

compound legal terms “national cultural semes” singled out by some scholars in the field of phraseology?

The analysis we have made helped to determine the main sources of the semantic shift of compound terms in English and Russian (“donor areas”). They are:

1. Human world and human relations (*fidelity insurance, ship's husband, проводить законы в жизнь, отдавать себя в руки правосудия*);
2. the other spheres of human life, the world of sciences in particular (*right without remedy, infection doctrine, разрушать брак, обуздать агрессора*);
3. the world of nature (*kangaroo closure, star prisoner, right without remedy*);
4. the world of objects and their physical conditions (*split government, silent system, тяжесть обвинения*);
5. the world of evaluative definitions (*strong arm man, innocent agent, slim evidence*);
6. the world of orientation in time and space (to cross the aisle, to lie upon the table) [2].

These donor areas reflect an important feature of human cognition: in the process of nominating objects which have no linguistic expression the language resorts to words and phrases used in everyday life and therefore easily extracted from memory [1]. Formation of compound terms with a transferred meaning is a complicated process influenced by the peculiarities of this or that field of human activity (in our case the formation and development of the judicial system) and the previous experience of the people. Such terminological units are borrowed by an already formed terminological system as ready-made units. They bring new notions and elements to terminological system. As they possess terminological meaning they should be translated as accurately as possible.

And here we deal with the main difference between idioms and compound terms with a transferred meaning: in case with idioms the systems of Phraseology of the two languages contact each other and there is always a probability of finding a corresponding idiom. This makes a translator look for idioms with a similar meaning. In case with compound terms the terminological system of the target language is a recipient as in many such examples the nominated notions were absolutely unknown in the recipient language. Thus the translator tries to find a suitable definition.

Literature

1. Шкилёв Р.Е. Метонимический перенос в устойчивых терминологических словосочетаниях (на примере юридической терминологии английского и русского языков): Автореф. дис. канд. филол. наук. – Казань, 2005. – 23 с.
2. Шкилёв Р.Е. Метонимический перенос в устойчивых терминологических словосочетаниях (на примере юридической терминологии английского и русского языков): дис. канд. филол. наук. – Казань, 2005. – С. 115-125.

УДК 371

В.Ю. Юганова, Н.С. Косова

МБОУ «Лицей № 14», г. Нижнекамск, Россия

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТА И МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Аннотация. Формирование коммуникативных компетенций является одной из важных задач в обучении английскому языку. Использование мультимедийных средств и Интернета на уроках английского языка стимулирует личную, интеллектуальную активность, развивает познавательные процессы и способствует формированию коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: Интернет, мультимедийные средства, коммуникативная компетенция, речь, общение, урок.

V.Yu. Yuganova, N.S. Kosova

Liceum 14, Nizhnekamsk, Russia

THE USE OF THE INTERNET AND MULTIMEDIA TO DEVELOP COMMUNICATIVE COMPETENCES

Abstract. Formation of communicative competences is the main task in teaching English. The use of multimedia and